

Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ Tschechien und Tschechisch für Kinder von 3 bis 8 Jahren

Newsletter **3/2014** vom 19. September 2014



1. Neue Publikation „Deutsch-Tschechisches Wörterbuch (nicht nur) für Erzieher/-innen“.
2. Angebot Botschafter des Nachbarlandes
3. Förderprogramme „Von klein auf“
4. Fachkräfteaustausch im Vorschulbereich
5. Gelebte Partnerschaft: Kindergarten Speinshart – MŠ Tepla
6. Bilingualer Kindergarten in Pilsen
7. In eigener Sache: Radka Bonacková verabschiedet sich
8. Vokabeln: Erzählen und vorlesen
9. Buchtipp: „Bin ich klein? Jsem malá?“



Tandem

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

Krůček po krůčku



Schritt für Schritt



1. Publikation „Deutsch-tschechisches Wörterbuch (nicht nur) für Erzieher/-innen“

Im September 2014 gibt Tandem die neue zweisprachige Publikation „**Deutsch-tschechisches Wörterbuch (nicht nur) für Erzieher/-innen**“ heraus. Das Wörterbuch ist als situationsbezogenes und praxisorientiertes Arbeitsmaterial entstanden und eignet sich für alle, die sich zusammen mit Kindern im Alter von etwa 3 bis 8 Jahren über die deutsch-tschechische Grenze begehen wollen.

Die Publikation besteht aus einem Wörterbuchteil und 15 Fotokarten, die thematisch mit dem Wörterbuch verbunden sind. Der Wörterbuchteil besteht aus Fachwortschatz für den erzieherischen Bereich, wichtigen Beispielen aus dem Grundwortschatz und **thematischen Wortsammlungen** für die Arbeit mit Kindern von 3 bis 8 Jahren.

Die **15 Fotokarten im A4-Format** zeigen auf der Vorderseite jeweils eine alltagstypische Begebenheit. Die wichtigsten Wörter zu den abgebildeten Situationen sind auf der Rückseite in Tschechisch und in Deutsch mit der jeweiligen Aussprachehilfe vermerkt. Zum Thema jeder Fotokarte gibt es im Wörterbuch eine Doppelseite mit zusätzlichen Wörtern und handlungsorientierten Phrasen, die gerne noch um eigene Notizen erweitert werden können. Die Fotokarten in Verbindung mit den Wortlisten schaffen einen großen didaktischen und methodischen Spielraum.

Da diese Publikation auch Anfänger/-innen und leicht Fortgeschrittene bei der aktiven Spracharbeit unterstützen soll, sind alle Wörter in einer intuitiven Umschreibung der jeweiligen Aussprache festgehalten. Die Laute der Nachbarsprachen Deutsch und Tschechisch sind in vielen Fällen identisch, in manchen Fällen ähnlich, aber manchmal auch ganz unterschiedlich. Einige Laute gibt es im Deutschen, über die das Tschechische nicht verfügt, und umgekehrt. Als zusätzliche **Unterstützung für die richtige Aussprache** stellen wir auf unserer Projektwebseite www.schrittfuerschritt.info in der Rubrik „Publikationen“ Audiodateien zu den einzelnen Wortlisten zur Verfügung. Diese Dateien werden von deutschen und tschechischen Muttersprachlerinnen gesprochen. Damit stellen wir für jedes Wort in diesem Wörterbuch ein Schriftbild, ein Lautbild und ein akustisches Signal zur Verfügung.

Die Publikation kann **ab Ende September 2014 bei Tandem kostenfrei** bestellt oder auf unserer Webseite www.schrittfuerschritt.info heruntergeladen werden. Aktuelle Informationen finden Sie immer auf unserer Webseite.





2. Angebot „Botschafter des Nachbarlandes“

Mehr als 120 Einrichtungen, die mit Kindern zwischen 3 und 8 Jahren arbeiten, haben in Bayern, Sachsen und Tschechien das kostenlose Angebot „Botschafter des Nachbarlandes“ des Projekts „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ genutzt. Die 29 von Tandem geschulten Botschafter/-innen erreichten mit Ihren bis zu vier halbtägigen Besuchen pro Einrichtung **rund 5.000 Kinder und 1.000 Erwachsene** und konnten ihnen Nachbarland und Nachbarsprache auf vielfältige und spielerische Weise ein Stückchen näher bringen. Einige Einrichtung fanden die Besuche so motivierend, dass sie auf jeden Fall deutsch-tschechisch weiter arbeiten wollen, eine Partnerschaft mit einer Einrichtung im Nachbarland anknüpfen wollen oder sogar schon einen Partner gefunden haben.



Das Foto zeigt die „Botschafterin des Nachbarlandes“ Sandra Scheurer beim Länderpuzzle in einer Kita in Kostelec, Tschechien.

Eine kostenlose Anmeldung zum Angebot „Botschafter des Nachbarlandes“ im Rahmen des Projekts „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ ist leider nicht mehr möglich. Gerne vermitteln wir auf Anfrage aber den Kontakt zu einem/-r Botschafter/-in, der/die dann gegen Honorar in die Einrichtung kommt. Eventuell besteht die Möglichkeit einen Teil der Kosten über die Förderprogramme „Von klein auf“ und „Odmalička“ zu finanzieren. Gerne beraten wir Sie dazu und unterstützen Sie bei Ihren deutsch-tschechischen Projekten.

Mehr Informationen über das Angebot „Botschafter des Nachbarlandes“ und weitere Informationen zur deutsch-tschechischen Zusammenarbeit finden Sie auf unserer Webseite www.schrittfuerschritt.info.



3. Förderprogramm „Von klein auf“ für bayerische Kindertageseinrichtungen

Planen Sie einen Ausflug zur Partnerkita? Möchten Sie sich mit Ihren Kolleginnen in der tschechischen Partnereinrichtung treffen und austauschen? Bieten Sie in Ihrem Kindergarten Angebote zu Kultur und Sprache des Nachbarlandes an?



Mit dem Förderprogramm „Von klein auf“ für bayerische Kindertagesstätten aus Mitteln der Bayerischen Staatskanzlei können bis Ende des Jahres unterschiedlichste grenzüberschreitende Projekte gefördert werden.

Für bayerische Kindergärten stehen **bis Ende Dezember 2014** noch Fördergelder zur Verfügung. **Förderanträge können laufend gestellt werden.** Alle aktuellen Informationen, die jeweiligen Antragsformulare sowie die Bedingungen zur Förderung stehen zum Herunterladen auf www.schrittfuerschritt.info unter der Rubrik „Förderung“ bereit. Ansprechpartnerin für die Förderprogramme ist Ulrike Fügl, fuegl@tandem-org.de, Tel. 0941/5855 724.



4. Fachkräfteaustausch im Vorschulbereich

Bayerisches Staatsministerium für
Arbeit und Sozialordnung, Familie und Frauen



Die Förderung des **Projekts „Fachkräfteaustausch“** wurde vom Bayerischen Sozialministerium für das **2. Halbjahr 2014 erneut bewilligt.** Wenn Sie Interesse am Fachkräfteaustausch haben, rufen Sie uns an oder schicken Sie uns eine E-Mail. Wir können Kontakte zu interessierten Einrichtungen in Tschechien herstellen und unterstützen Sie sehr gerne bei Ihrem Fachkräfteaustausch.

Das Projekt, das Tandem im Auftrag des Bayerischen Staatsministeriums für Arbeit und Soziales, Familie und Integration (StMAS) betreut, ermöglicht bayerischen und tschechischen Erziehern/-innen und Kinderpflegern/-innen aus **Kindertagesstätten, Kindergärten und Horten** einen intensiven Einblick in die erzieherische Arbeit im Nachbarland. Mehr Informationen finden Sie unter www.schrittfuerschritt.info unter der Rubrik „Aktuelles“. Gerne beraten wir Sie auch persönlich.



5. Gelebte Partnerschaft: Kindergarten Speinshart und MŠ Tepla

„Im letzten Jahr wurde unsere Kita in Teplá (Tepl) von Frau Wagner, der Leiterin des Kindergartens Speinshart angesprochen. Ihr Interesse an der Partnerschaft mit der Kita in Teplá ging aus der Geschichte der Prämonstratenserklöster hervor, die sich in beiden Städten befinden. Reizvoll ist für beide Kitas das Kennenlernen der Vorschulsysteme in Tschechien und in Deutschland. Anfangsbefürchtungen vor der gemeinsamen Zusammenarbeit bestanden auf beiden Seiten eindeutig aufgrund der Sprachbarriere. Dank Tandem und dank der „Botschafterin des Nachbarlandes“ hat unser erstes Treffen stattfinden können und unsere Erwartungen wurden voll erfüllt.





Im November 2013 fand dieses erste Treffen in der Kiga Speinshart statt. In sehr angenehmer Stimmung haben wir die Bedingungen, die Organisation und den Verlauf der Vorschulbildung in beiden Ländern besprochen. Es gab auch die Möglichkeit, sich in den Räumlichkeiten der Kita umzuschauen und die Ausstattung zu begutachten. Im April 2014 haben wir die Kolleginnen aus Speinshart zu uns nach Teplá eingeladen. Während der Besichtigung der Kita in Teplá haben wir mit Hilfe der „Botschafterin“ Lenka Uschold die Spezifika der beiden Einrichtungen diskutiert.

Unser Treffen wurde durch einen kleinen Auftritt der Kinder und durch die Besichtigung des Klosters bereichert. Ganz frische Eindrücke haben wir vom bereits dritten Treffen Ende August zu vermitteln. Diesmal wurde es uns ermöglicht, das Kloster in Speinshart zu besuchen und dank der geschickten „Botschafterin“ konnten wir erneut intensive Gespräche mit unseren Kolleginnen zu führen. Alle waren danach wieder um ein paar neue Wörter der Nachbarsprache reicher.



Doch wir machen hier nicht Schluss. Im Gegenteil – wir planen weiter.

Im Februar 2015 wollen wir einen eintägigen Austausch mit ganztägigen Hospitationen in den Vorschulgruppen durchführen. Die Pädagoginnen werden die Gelegenheit haben, sich mit dem Alltagsbetrieb der Partnerkita bekannt zu machen.

Ich bin überzeugt, unsere noch junge Partnerschaft wird sich gut weiterentwickeln“.

(Text und Fotos: Jana Kasíková, Leiterin MŠ Teplá)



6. Bilingualer Kindergarten Junikorn eröffnet in Pilsen

Am Montag den 6. Oktober 2014 öffnet „Junikorn“ der erste deutsch-tschechische Kindergarten in Pilsen seine Türen in eine Welt der Sprachen, der Spiele und in eine Welt deutscher und tschechischer Freunde.

Kleine Gruppen von maximal 12 bis 15 Kindern werden auf Deutsch und auf Tschechisch von muttersprachlichen Fachkräften betreut. Das Konzept des Kindergartens beruht auf interaktiven Methoden der Sprachanimation. Die Sprachen werden den Kindern spielerisch vermittelt. Junikorn ist zusätzlich im Austausch mit einer Partnereinrichtung in Weiden.



Neben dem Kindergartenbetrieb gibt es Kursangebote für die ganz Kleinen und die Eltern. Mehr Information über die Kindertageseinrichtung und über das Kursangebot finden Sie unter www.junikorn.cz.



(Text und Fotos: Alena Vlachová, Vorsitzende von „Junikorn“)



7. In eigener Sache: Ein kurzer Rückblick auf 10 Jahre im Vorschulbereich

Als ich 2004 für Tandem die Studie „Neue Wege in der grenznahen Zusammenarbeit“ schrieb, fand ich an der ganzen deutsch-tschechischen Grenze gerade mal zehn grenzüberschreitende Projekte für Kinder unter 12 Jahren. Die Gespräche mit engagierten Pädagoginnen und Pädagogen in Kindergärten, Grundschulen und Jugendorganisationen von Furth im Wald bis Zittau steckten mich gleich an: „Man kann so tolle Projekte machen und es ist nie zu früh“, wussten manche von euch schon damals. „Mit den Kleinen kann man doch nicht über die Grenze fahren oder die Sprache lernen, das wäre zu viel“, hieß es von vielen anderen Stellen. Überzeugt von guten Beispielen haben wir uns bei Tandem entschieden, bei den ganz Kleinen anzufangen. Und seitdem haben mehr als 400 Einrichtungen an unseren Angeboten, d.h. an Seminaren, Inforeisen, Hospitationen, Arbeitstreffen, Sprachanimationen, Botschafterbesuchen und Förderprogrammen teilgenommen, viele weitere haben unsere Publikationen bestellt, den Newsletter abonniert oder unsere Webseiten besucht. Tausende von Kindern zwischen 3 und 8 Jahren aus Bayern, Sachsen und Tschechien machten ihre ersten Schritte über die Grenze und fanden im Nachbarland neue Freunde, dank vieler offener und mutiger Fachkräfte und ehrenamtlicher Helfer und Helferinnen, die sich für das deutsch-tschechische Miteinander „von klein auf“ entschieden haben. – Das ist wunderbar und macht viel Hoffnung!

Ich freue mich sehr, dabei gewesen zu sein. Ich gehe nun in Mutterschutz und anschließend in Elternzeit, um meinen zweiten Sohn in diese Welt zu begleiten. Wenn alles gut geht, steige ich im Frühjahr 2015 mit einigen Arbeitsstunden wieder bei Tandem ein, als Mitarbeiterin im Bereich „Freiwillige Berufliche Praktika“. Vielleicht sehen wir uns ja dann bei der einen oder anderen Gelegenheit wieder, daher hier nur ein kurzer Abschiedsgruß:

„Liebe Kolleginnen und Kollegen in Deutschland und Tschechien, macht weiter so!“

☺ Radka Bonacková





8. Vokabeln für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit

Vyprávíme a čteme si	[wiprahwihme a tschemme βi]	Erzählen und vorlesen	[eacéln unt foalézn]
kniha, knížka	[knji-ha], [knjihschka]	das Buch	[bůch]
knihy, knížky	[knji-hi], [knjihschki]	die Bücher	[býcha]
oblíbená knížka	[obblihbennah knjihschka]	das Lieblingsbuch	[líplinksbůch]
knížka o zvířatech	[knjihschka oswihrschattech]	das Tierbuch	[týabůch]
obrázek	[obbrahseck]	das Bild	[bilt]
audiokniha	[audijoknji-ha]	das Hörbuch	[héabůch]
příběh	[prschihbjech]	die Geschichte	[gešichte]
hlas	[hlass]	die Stimme	[štyme]
fantazie	[fanta-sije]	die Phantasie	[fantazí]
pohádka	[po-hahtka]	das Märchen	[méachen]
pohádková zem	[po-hatkowah semm]	das Märchenland	[méachenlant]
král, královna	[krah], [krahlowna]	der König / die Königin	[kényk] / [kénygin]
princ, princezna	[printz], [printzesna]	der Prinz / die Prinzessin	[princ] / [princesin]
Popelka	[poppelka]	Aschenputtel	[ašnputl]
Tři oříšky pro Popelku	[trschischi orschihschki proppoppelku]	Drei Haselnüsse für Aschenbrödel	[draj házlnyse fýa ašnbrédl]
Šípková Růženka	[schihpkowah ruh-schenka]	Dornröschen	[doanréschen]
Sněhurka	[šnje-hurrka]	Schneewittchen	[šnévitchen]
Jeníček a Mařenka	[jenjihschek a marrschenka]	Hänsel und Gretel	[henzl unt grétl]
vyprávět	[wiprahwjett]	erzählen	[ercéln]
číst	[tschihss-t]	lesen	[lézn]
předčítat	[prschett-tschihtatt]	vorlesen	[forlézn]
poslouchat	[posslouchatt]	zuhören	[cůhérn]
začarovat	[sattscharrowatt]	verzaubern	[facauban]
napínavý	[nappihnowih]	spannend	[španent]
veselý / smutný	[wessellih] / [šmutnih]	lustig / traurig	[lustych] / [traurych]
zlý / hodný	[slih] / [hoddnih]	böse / gut	[béze] / [gůt]
bojácný / odvážný	[bojahtznih] / [oddwahnich]	ängstlich / mutig	[engstlich] / [můtych]



9. Buchtipp „Bin ich klein? Jsem malá?“



Winterberg, Philipp / Wichmann, Nadja: Bin ich klein? Jsem malá? Philipp Winterberg 2014. ISBN 9781495939754.

Dieses Büchlein mit seinen lustigen Hauptdarstellern ist bereits in vielen zweisprachigen Versionen erschienen, auch deutsch-tschechisch. Es geht darin um unterschiedliche Perspektiven und Vergleiche und darum, Antworten auf seine wichtigen Fragen zu finden. Verlag: Create Space Independent Publishing Platform, 1. Auflage, Februar 2014.

Krůček po krůčku



IMPRESSUM

Der Newsletter „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ wird herausgegeben von:

**Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch
Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“**

Maximilianstr. 7, D – 93047 Regensburg

Tel.: 0049 / (0)941 / 58557-0, Fax: -22

E-Mail: tandem@tandem-org.de, schrittfuerschritt@tandem-org.de

Internet: www.tandem-info.net, www.schrittfuerschritt.info

Ansprechpartnerinnen: Ulrike Fügl und Stefanie Schütz

Verantwortlich: Thomas Rudner, Leiter des Koordinierungszentrums



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti

